

L'arbre, la plume et le boisselier – quel écosystème pour la littérature écrite en wolof ?
Exemplier

Plan de la communication

1. La littérature en wolof : des répertoires hétérogènes interagissant dans un environnement plurilingue et digraphique
2. Du polysystème à l'écosystème
3. Essai de lecture « écosystémique » : 2 exemples

1. Extrait entretien Daouda Ndiaye

Baatu garab gi (La voix de l'arbre)

« C'est un poème didactique dans lequel je reprends toutes les lettres de l'alphabet wolof en faisant parler un arbre. À chaque lettre, je développe une strophe. Par exemple pour la lettre A comme alal [richesse] : « garab alal la » [l'arbre est une richesse]. À comme àll [brousse ; forêt] : « àll bu nu fi ñew am na garab yu ndaw ak i garab yu mag bëgg a jëm ci asamaan. » [quand on va dans la forêt, il y a de petits arbres et de grands arbres qui veulent toucher le ciel] Cela permet de travailler sur la différence entre voyelle courte (a) et longue (à). [...] C'est assez ludique ! C'est un soliloque où l'arbre parle de son environnement. C'est important de le faire parler. Il y a un passage sur la déforestation par exemple : « def garab di am-ji-jàmm », faire de l'arbre un bon voisin¹. »

2. Extrait entretien Cheikh Aliou Ndao.

« non seulement ils s'occupent de couper le bois mais ils connaissent l'arbre ! Ils ne coupent pas innocemment, ils ont des choses à réciter. Pour eux, l'arbre est un être vivant. Il faut savoir lui dire quelque chose. Il y a une espèce d'écologie : on ne coupe pas tous les arbres, pas à n'importe quel moment du jour, on protège certaines espèces. C'est la spécialité des Laobés². »

3. Comparaisons écrivain / boisselier laobé

a. Mbaam aakimoo / Mbaam Dictateur

« Fee ca peggu sàkktet wa, ku xool, gis waxambaane yu fa yuug mel ni ñuy yatt. Kuur, kalamba, gënn, tuq, këll, lu nekk a nga fa. Yenn yi sotti nañu bay tege, yeneen yaa nga ñuy mottali. Ibiid ca bejjaaw ba te ne ca liggéey ba, sëgg, ku dem mooy seen kilifa.

Sikkimam bii rax i tupp-tupp yu weex wone na ne dootul xale. Moo ko tax a faf yegg suuf, tàllal i tànkam, kepp ci li muy yatt. Sawta bi mu yor a ngi dal ndànk ci as kuur su tuut si ci diggante yaari óomam yi. Am na keneen ku gën a fëete ndaw te njaxlaf lool. Moom mu ngi jonkan, caaya ji mu sol def ab gamb wër ko, muy kañu rekk, ñaq wi di rogaat, muy eggale liggéey bi mu tiim³. »

« Si l'œil se tourne vers la clôture en tiges de mil, il apercevra des jeunes gens accroupis, sculptant ou taillant dans du bois. Pilon, récipients, mortiers, grands ou menus sont en finition. Celui-là, là-bas, l'homme aux cheveux blancs semble être le chef de famille. Sa barbe poivre et sel montre qu'il n'est plus très jeune. Il est assis, les jambes étendues. Elles serrent le morceau de bois qu'il est en train de travailler. C'est un petit pilon qu'il tient, retenu entre ses deux genoux. À côté de lui une personne moins âgée est pleine d'ardeur. Accroupi, l'adolescent laisse son pantalon sahélien former une espèce d'énormealebasse autour de lui. Il chante ses

¹ Entretien personnel avec Daouda Ndiaye. Propos recueillis à son domicile de Dakar, le 16 mars 2019.

² Propos recueillis à son domicile de Dakar, le 05 mars 2018.

³ Séex Aliyu Ndaw, *Mbaam aakimoo*, vol. 1, Dakar, OSAD, 2007, p. 3-4.

propres louanges, la sueur dégouline de son visage.
Il est totalement absorbé par son travail⁴. »

b. Taaral ak ladab ci làmmiñu wolof : Esthétique et littérature de langue wolof

« kiy liggéey wax ba ñu mën tudde liggéey boobu ag taaral, baat yi nga xam ne ci la wax nasu lay jël di leen liggéey. Na mu leen di liggéeye ?

Dafa leen di xam xam bu dooy, bu mucc ayib. Baat bu ci ne war naa xam cosaanam, la mu bëgg ak la muy bañ. War na koo natt ba xam dayoom. War na xam ya ca sew jikko ak ya ca réy. War naa xam baat ya war a ànd ak ya seenug booloo di jur lu àntuwul. War na leen mën a yatt ba ñu maase, su leen naree nas te bëgg ñu déggoo. War na mën a ràññee fa ñu féewaloo ba moytu, su leen jéemee lëjal ba ne fàww ñu ànd, mbir ma mujje xajam ba ku ca yem ne : « cem caxit ! »

Kon daal ku yebu ne liggéey i baat yu war a ànd ba jur taaru làmmiñu wolof li mu gën a jege mooy liggéeyu aji-xereñ.

Ni Lawbe di tiime bant, di ko defar ak a jekk-jekkal ba mu soppeeku leneen lu dooy waar ci taar ak njariñ, mbaa ni tegg di tiime wurus, ak na pepp ya tuutee, teewul mu di ko tàggat ba génne ca lu yéem doom aadama ; yaar yooyii di xereñ ak jàppandal, boole ci xarala lees di yaakaar ci ku itteewoo defar wax⁵.”

(Nous traduisons)

celui qui travaille la parole, on peut appeler ce travail une esthétique. Il sélectionne les mots à travailler en fonction de la composition de son propos. Comment est-ce qu’il les travaille ?

Il possède à leur sujet assez de connaissances pour sauver de l’indiscipline. Chaque mot, il faut connaître son origine, ce qu’il aime et ce qu’il a en horreur. Il faut en estimer la mesure. Il faut connaître ceux qui sont minces de nature et ceux qui sont gros. Il faut connaître les mots qui doivent aller ensemble et ceux dont l’association n’est pas une réussite. Il faut être capable de les tailler pour les égaliser, si on a l’intention de les enfilet et qu’on veut qu’ils s’entendent. Il faut être capable de reconnaître là où ils ne s’accordent pas afin de l’éviter, si on essaye de les mêler de manière à ce qu’ils aillent parfaitement ensemble, le propos finit par si bien convenir que celui qui tombe dessus se dit : « cem caxit ! » [exclamation d’émerveillement]

Donc, vraiment, ce qui s’approche le plus du travail de celui qui se consacre au travail des mots qu’il faut assembler pour faire naître la beauté de la langue wolofe, c’est le travail de l’artisan.

Comme le Laobé [qui] maîtrise le bois, l’arrange et fignole pour changer quelque chose d’étrange en quelque chose de beau et utile, ou bien comme le forgeron qui domine l’or [...]

c. Bàmmeelu Kocc Barma

« Seet ko ci lawbe bi daaneelub dàtt ni mu ngiy yatt nit walla rabu-àll : day xéy di yatt ba jant so, di bàyyi ruusit yiy wadd ak a waddaat ba jongoma ju jekk ni jameet taxaw ci kanaman di ko siiñ ! Mu daldi yéemu : “Ndekete ndaw su rafet sii, kaar, la dàtt bi tancoon ci biiram bu réy bi, ma génnee ko fi !” Nit du sàkk moroom ma wànte mën na koo fekk mu tēdd ci bàmmeelam mu këpp-këppal ko, kooku faxasu, sēlmu, ñu lēngooy jaabante diggante Ñetti-Guy ak sunu Sendikaa gii⁶. »

⁴ Cheik Aliou Ndao, *Mbaam Dictateur*, Paris, Présence Africaine, 1997, p. 9-11.

⁵ Séex Aliyu Ndaw, *Taaral ak ladab ci làmmiñu wolof : Esthétique et littérature de langue wolof*, Dakar, OSAD, 2002, p. 11.

⁶ Bubakar Bóris Jóob, *Bàmmeelu Kocc Barma*, Dakar, EJO, 2017, p. 148-149.

(Nous traduisons)

Ma devise c'est : un mot ne doit pas prendre la parole tout seul et il ne faut pas le faire répéter ! Regarde comment travaille le Laobé : il abat un tronc d'arbre dans lequel il sculpte une personne ou un animal, du lever au coucher du soleil, il taille le bois, les copeaux tombent, s'accumulent, jusqu'à ce qu'une femme se dresse devant toi et te sourit ! Le Laobé s'émerveille : « Ça alors, j'ai libéré cette belle jeune femme – *kaar* [mot de protection] – de ce gros tronc d'arbre dans lequel elle était coincée !

4. Le maître coranique (*Doomi Golo*)

« Maa ngi lay gisaat, nga sëgg ay waxtu di jàng Alxuraan mbaa di bind li ngay bind. Doo sëqat, doo sax yëkkati sa bopp. Bu weesoo sa loxo ndeyjoor bi nga téyee sa xalima, du dara lu ma gis mu yëngu ci sa yaram. Dama daan làqu di la seetaan, ngay capp sa xalima ci daa ji di rëdd ndànk ci téere yi nga tegale ci sa wet, sa loxo ndeyjoor di yéeg ak a wàcc. Leeg-leeg nga siggi raay sa doq, ma gis ni sa bët yiy melaxe ak ni ngay noyjee, ndeysaan. Mu wóor ma ni am na booba lu la feeñu⁷. »

(Nous traduisons)

Je te te revois, tu restes des heures courbé à lire le Coran ou à écrire ce que tu écris. Tu ne tousses pas, tu ne lèves même pas la tête. À part ta main droite qui tient la plume, je ne vois [aucune partie] de ton corps bouger.

Je me cachais pour t'observer, tu trempais ta plume dans l'encre, traçais lentement sur les cahiers entassés à tes côtés, ta main droite montait et descendait. Parfois, tu relevais la tête, tu passais une main sur ta nuque et je voyais comme tes yeux brillaient et comment tu respirais, ndeysaan. Cela me confortait dans l'idée qu'à ce moment-là il y avait quelque chose qui se révélait à toi.

5. Séex Muusa Ka (Cheikh Moussa Kâ)

« Béppub làkk rafet na/wuy gindi ci nit xel ma/wuy tudd ci jaam ngor ga »
« Toute langue est belle qui élargit l'horizon intellectuel de l'être humain et redonne à l'esclave le goût de la liberté⁸ »

⁷ Bubakar Bóris Jóob, *Doomi Golo*, 2012 [2ème édition], p. 18.

⁸ Traduction de Boubacar Boris Diop dans « Langues africaines et créations littéraires », *Africultures*, 25/08/2010, en ligne : <http://africultures.com/langues-africaines-et-creation-litteraire-9658/> (consulté le 11/11/2019).

6. Daouda Ndiaye, « Ñaq du feeñ ci taw »

Daouda Ndiaye, *Les Sillons / Saawo yi. Recueil de poèmes wolofs*, Paris, L'Harmattan, 2010.

Ñaq du feeñ ci taw	La sueur ne se voit pas sous la pluie
Bu xale yiy woy	Quand les enfants chantent
War na ñoo roy	ils doivent imiter
Ña daan fent	les grands poètes
Bañ xel yi gent	Pour ne pas laisser l'esprit divaguer
Damay gëstu	Je cherche
Saam xel geestu	Je me retourne
Gis mag ñu xereñ	Et vois de brillants vieux
Sòobu ci njariñ	Plongés dans l'utile
Yëral seeni woy	Réciter leurs chants
Gis nit ñu way	Je vois des gens chanter
Cosaanu mbind	La culture de l'écrit
Ci Afrig, ñay bind	en Afrique, parmi les écrivains
Ñaare ñu lim Sejoor	citons Senghor
Lewo boroom sejoor	Léo le maître du <i>sejoor</i> [ceinture de protection]
Gi ci làmbi Tugal	dans l'arène européenne
Mbër mu ñu fi tëggal	Tout champion dont on a organisé un combat
Am nga sa mbugël	a eu son châtiment
Moo tax may xamle	C'est pourquoi je fais savoir
Te baña gam-gamle	Et je refuse de comparer
Làmb ji dafa yaatu	Car l'arène est vaste
Jar ne xeex ba faatu	Et vaut la peine de se battre jusqu'à la mort
Wane sunuy woykat	Pour montrer à nos chanteurs
Ci làmmiñi beykat	Dans les langues des agriculteurs
Sàmm ak nappkat	Des bergers et des pêcheurs
Séex Musaa Ka nee	Cheikh Moussa Ka a dit :
Pël yaa nga naa mbiimi	Les Peuls disent <i>mbiimi</i> (je dis)
Wolof ya naa dama ne	Les Wolofs disent <i>dama ne</i> (je dis)
Te Yàlla xam na seeni wax	Et Dieu comprend leurs propos
Fu ñu mana ne	Partout où ils se trouvent
Wax ji dafa yéeme	Cette parole est inouïe
Moo tax ma ñeme	C'est pourquoi j'ose
Jël kayit di bind	Prendre un papier pour écrire
Suuxatuma mbind	Même si je ne suis pas un expert
Garab bi jébbi na	L'arbre a poussé
Doom ya meññ na	Ses fruits ont éclos
Dama cay witt di woy	J'en cueille les fruits en célébrant
Woykat yi ma taxa woy	Les chanteurs qui m'ont poussé à chanter
	(traduction Moussa Sagna et Alice Chaudemanche)

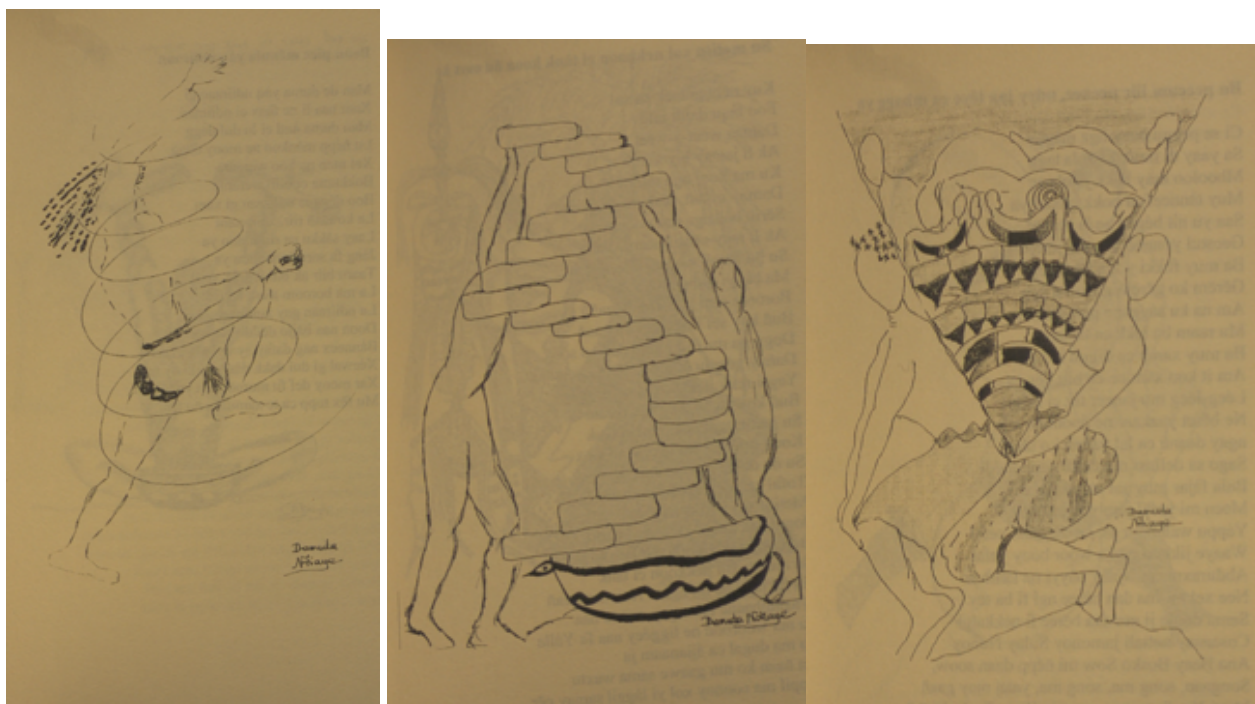
7. *Jat* (incantation) de la grand-mère laobée (*Mbaam aakimoo* / *Mbaam Dictateur*)

« Aussi chaque matin, adossée au tronc de l'arbre, assise dans la cour, l'auriculaire droit dressé vers le soleil, la mère du maître des cases parle-t-elle à l'astre comme le fait *ndeer*, le minuscule oiseau champion des volatiles :

Tee
Ci fi cafa
Mere mere bandum
Alla tan
Bismilaay ma nox
Kuma bëggë nox
Yalla naa la nox
Te des
Tee
Ci fi cafa

À chacun ses parents
Dieu l'Unique
Au nom d'Allah que je tue
Que Dieu me donne la puissance de tuer
Celui qui a désir de me tuer
Que je reste intact.

Quand elle termine, elle crache sur l'auriculaire et le porte à la bouche. Dès lors elle se sent délivrée. Elle se persuade que pendant le reste de la journée, rien de ce qui draine le mal ne la visitera. La grand-mère a enseigné à Maalaw d'innombrables phrases de ce genre⁹. »



Daouda Ndiaye, *Les Sillons / Saawo yi. Recueil de poèmes wolofs*, Paris, L'Harmattan, 2010.

⁹ Cheik Aliou Ndao, *Mbaam Dictateur*, Paris, Présence Africaine, 1997, p. 62-63.